

118-16/2017.



**Interreg**



**Austria-Hungary 2014-2020**

European Union – European Regional Development Fund

## **ATHU012 - Age-friendly Region**

### **EFRE-FÖRDERVERTRAG / ERFA TÁMOGATÁSI SZERZŐDÉS**

im Rahmen des Programms Interreg V-A Österreich-Ungarn /  
az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program keretében



Im Rahmen des **Programms Interreg V-A Österreich-Ungarn**, das von der Europäischen Kommission am 30. Juni 2015 mit der Nummer CCI 2014TC16RFCB010 genehmigt wurde, wird **unter Berücksichtigung der Verordnungen (EU) Nr. 1299/2013, (EU) Nr. 1301/2013 und (EU) Nr. 1303/2013 folgender privatrechtlicher Vertrag abgeschlossen** zwischen der **Verwaltungsbehörde** des Programms als Fördergeber

Az Európai Bizottság által 2015. június 30-án a CCI 2014TC16RFCB010 számmal jóváhagyott **Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program** keretében, az **1299/2013/EU**, az **1301/2013/EU** és az **1303/2013/EU** rendeletek értelmében a **következő magánjogi szerződés köttetik meg** a támogatás nyújtójaként a Program **Irányító Hatósága**, a

Regionalmanagement Burgenland GmbH  
Marktstraße 3, A-7000 Eisenstadt,

vertreten durch / képviseli

Mag. <sup>a</sup> (FH) Tatjana Paar

- im Folgenden als **Verwaltungsbehörde (VB)** bezeichnet -

- a továbbiakban **Irányító Hatóság (IH)** -

und dem **federführenden Begünstigten** des Projekts (**Lead Partner**)

és a projekt **Vezető Kedvezményezettje (Lead Partner)**

Chance B - Sozialbetriebs-GmbH  
Franz-Josef-Strasse 3, A-8200 Gleisdorf,

vertreten durch / képviseli

Eva Skergeth-Lopic

- im Folgenden als **FE (Förderungsempfänger)** bezeichnet

- a továbbiakban **TR (támogatásban részesülő)** - között

über die Vergabe von Fördermitteln aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) zum Zweck der Durchführung des Projekts

az Európai Regionális Fejlesztési Alapból (ERFA) nyújtott támogatási forrás biztosítására, az alábbi projekt megvalósítása céljából

**ATHU012**

***Entwicklung neuer Modelle, um die Lebensqualität der Menschen beiderseits der Grenze bis ins hohe Alter sicherzustellen /Új modellek kifejlesztése a határ két oldalán élő lakosság időskori magas életminőségének biztosítása érdekében***



## § 1 Angaben zur Förderzusage / A támogatási ígervényre vonatkozó adatok

(1) Dem FE wird unter den nachfolgenden Voraussetzungen aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) im Wege der Anteilfinanzierung ein nicht rückzahlbarer **Zuschuss** in Höhe von

**höchstens € 1 146 837,17**

bewilligt. Dies entspricht einer Kofinanzierungsrate von **85,00 %**. Die maximalen EFRE -förderfähigen **Gesamtkosten** für das Projekt betragen:

**€ 1 349 220,21**

(2) Der Zuschuss aus EFRE-Mitteln gliedert sich, gemäß dem finalen Antrag vom 08.03.2016, wie folgt auf die Projektteilnehmer auf:

- **höchstens € 563 178,38 für den Lead Partner Chance B - Sozialbetriebs-GmbH (LP)**
- **höchstens € 109 970,79 für den Projektpartner Europäisches Zentrum für Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung (PP2)**
- **höchstens € 252 688,00 für den Projektpartner Egyesített Egészségügyi és Szociális Intézmény Győr (PP3)**
- **höchstens € 110 500,00 für den Projektpartner Pálos Károly Szociális Szolgáltató Központ és Gyermejjóléti szolgálat (PP4)**
- **höchstens € 110 500,00 für den Projektpartner Zalaegerszegi Gondozási Központ (PP5)**

(3) Die Forderung wird ausschließlich für das vom Begleitausschuss (BA) am 23.06.2016 genehmigte Projekt gewährt. Basis des gegenständlichen Vertrages ist der finale Antrag vom 08.03.2016, eingereicht im Monitoring System des Programmes (eMS), wobei sich alle Bestimmungen des gegenständlichen Vertrages immer auf die letztgültige Fassung des Förderantrages laut eMS beziehen. Dieser ist inklusive aller dazugehörigen Anlagen integraler Bestandteil dieses Vertrages.

(4) Die mit diesem Vertrag erteilte Förderzusage ist wirksam durch die rechtsgültige Vereinbarung zwischen den Projektteilnehmern zur Durchführung des oben genannten Projektes („Partnerschaftsvereinbarung“), und ist auch im Weiteren an Bestehen und Wirksamkeit der Partnerschaftsvereinbarung gebunden. Die Partnerschaftsvereinbarung wurde vom FE vor der Unterzeichnung dieses Vertrags der VB übermittelt.

(1) A TR az alább feltüntetett feltételek szerint társfinanszírozás útján vissza nem térítendő **támogatásban** részesül az Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA) forrásaiból

**legfeljebb 1 146 837,17 €**

összegben, mely **85,00 %** társfinanszírozási hányadnak felel meg. A projekt ERFA forrásból **elszámolható összköltsége** legfeljebb

**1 349 220,21 €**

(2) Az ERFA támogatás a pályázat 2016.03.08-i végső verziója alapján a projekt résztvevői között a következők szerint oszlik meg:

- **legfeljebb 563 178,38 € a vezető partnernek: Chance B - Sozialbetriebs-GmbH (LP)**
- **legfeljebb 109 970,79 € a 2. projektpartnernek: Europäisches Zentrum für Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung (PP2)**
- **legfeljebb 252 688,00 € a 3. projektpartnernek: Egyesített Egészségügyi és Szociális Intézmény Győr (PP3)**
- **legfeljebb 110 500,00 € a 4. projektpartnernek: Pálos Károly Szociális Szolgáltató Központ és Gyermejjóléti szolgálat (PP4)**
- **legfeljebb 110 500,00 € az 5. projektpartnernek: Zalaegerszegi Gondozási Központ (PP5)**

(3) A támogatást kizárólag a Monitoring Bizottság (MB) által 2016.06.23-án jóváhagyott projekt kapja. A jelen szerződés alapját a pályázatnak a program monitoring rendszerén (eMS) keresztül benyújtott 2016.03.08-i végső verziója képezi, egyúttal a jelen szerződés rendelkezései minden esetben a pályázat eMS-ben tárolt legutóbbi érvényes verziójára vonatkoznak. Ez valamennyi hozzá tartozó mellékletével együtt a jelen szerződés szerves része.

(4) A jelen szerződésben nyújtott támogatási ígervény a projektben résztvevő partnerek között a fent nevezett projekt végrehajtása tárgyában létrejött megállapodással („partnerségi megállapodás”) együtt hatályos, és a továbbiakban is a partnerségi megállapodás fennállásához és hatályosságához kötött. A partnerségi megállapodást a TR a jelen szerződés aláírását megelőzően az IH rendelkezésére bocsátotta.



Wird die Partnerschaftvereinbarung aufgehoben oder verliert aus sonstigen Gründen ihre Wirksamkeit, wird auch diese Förderzusage unwirksam (auflösende Bedingung). Bei einer Änderung der Partnerschaftvereinbarung sind die VB und das Gemeinsame Sekretariat (GS) verpflichtend zu informieren.

Amennyiben a partnerségi megállapodás megszüntetésre kerül, vagy más okból hatályát veszti, úgy a jelen támogatási igény is érvényét veszti (felbontó feltétel). A partnerségi megállapodás módosításáról az IH-t és a Közös Titkárságot (KT) minden esetben tájékoztatni kell.

(5) Unabdingbarer Bestandteil dieses EFRE-Fördervertrages sind die Verträge bzw. rechtsverbindlichen Eigenmittel-Selbsterklärungen über die für das genehmigte Projekt erforderlichen nationalen Finanzierungsbeiträge. Der Nachweis der Bindung der nationalen Mittel ist grundsätzlich bis zur Abgabe des ersten Fortschrittsberichts gegenüber der zuständigen Kontrollstelle (siehe § 5 (4)), spätestens jedoch bis zur ersten Auszahlung von EFRE-Mitteln zu erbringen. Kommt es zu Änderungen oder zur Auflösung dieser Verträge, so wird dies durch den FE der VB oder dem GS und der zuständigen Kontrollstelle unverzüglich mitgeteilt.

(5) A jelen ERFA szerződés szerves részét képezik a jóváhagyott projekthez szükséges nemzeti finanszírozási hozzájárulásról szóló szerződések, illetve jogilag kötelező érvényű saját forrásra vonatkozó nyilatkozatok. A nemzeti források lekötését alapelveként az első előrehaladási jelentésnek a hitelesítésre kijelölt szervezethez (ld. 5.§ (4)) való benyújtásáig, de legkésőbb az ERFA források első kifizetéséig igazolni kell. Amennyiben e szerződések módosulnak vagy megszűnnek, úgy a TR az IH-t vagy a KT-t és az illetékes hitelesítésre kijelölt szervet köteles erről haladéktalanul tájékoztatni.

(6) Für den Fall, dass

(6) Amennyiben

- a) sich die förderfähigen Kosten des Projektes vermindern,
- b) die gesamten (nationalen) Finanzierungsbeiträge, bei unveränderten Gesamtkosten, erhöhen (Erhöhung von bestehenden oder Hinzutreten von neuen Mitteln),

- a) a projekt elszámolható költsége csökken,
- b) a teljes (nemzeti) finanszírozási hozzájárulás összege változatlan összköltség mellett nő (meglevő források növelése vagy új források bevonása),

reduziert sich proportional auch die Förderung aus EFRE-Mitteln. Ersetzen von (nationalen) Finanzierungsbeiträgen durch andere (nationale) Finanzierungsbeiträge ist möglich und die EFRE Förderung bleibt davon unberührt, solange dies nicht zur Überfinanzierung des Projektes führt.

úgy ez arányosan csökkenti az ERFA forrásokból nyújtott támogatást. A (nemzeti) finanszírozási hozzájárulás más (nemzeti) finanszírozás általi helyettesítése lehetséges, ami mindaddig nem befolyásolja az ERFA támogatást, amíg a helyettesítés nem vezet a projekt túlf finanszírozásához.

(7) Für die Gewährung der Förderung sind zudem folgende vom BA erteilte Auflagen im Zuge der Projektumsetzung zu beachten:

(7) A támogatás nyújtásához a projekt megvalósítása során ezen túlmenően betartandók az MB által megszabott alábbi feltételek:

nicht relevant

nem releváns

Die folgenden vom BA erteilte Auflagen sind bereits vor der Unterzeichnung dieses EFRE-Fördervertrages erfüllt worden:

Az MB által megszabott alábbi feltételek már a jelen ERFA szerződés aláírását megelőzően teljesültek:

nicht relevant

nem releváns

(8) Die Förderzusage basiert auf den rechtlichen Grundlagen genannt in den gemeinsamen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben (vgl. Förderfähigkeitshandbuch in der Version 2 vom 06.12.2016 [1]). Eine zusätzliche rechtliche Basis für den gegenständlichen Fördervertrag bilden alle relevanten Programmdokumente wie das Kooperationsprogramm und alle

(8) A támogatási igény a kiadások közös elszámolhatósági szabályai körében hivatkozott jogi alapokon nyugszik (ld. az Elszámolhatósági kézikönyv 2016.12.06-i, 2. verzióját [2]). A jelen támogatási szerződés további jogi alapját a vonatkozó programdokumentumok képezik: az együttműködési program és valamennyi program-kézikönyv. Tekintetbe kell venni továbbá





Programmhandbücher. Weiters zu beachten sind das Gemeinschaftsrecht zu Querschnittsmaterien der Gemeinschaftspolitik wie die Verordnungen zu Wettbewerb und Zugang zum Binnenmarkt, Umweltschutz und Chancengleichheit sowie nationale Gesetze, die auf den FE und seine Projektpartner anwendbar sind.

az uniós joganyagot a közösségi politika átfogó témakörei vonatkozásában, pl. a versenyre és a közös piacokhoz való hozzáférésre, a környezetvédelemre és az esélyegyenlőségre vonatkozó rendeleteket, valamint a TR-re és a projektpartnereire vonatkozó nemzeti jogszabályokat.

## § 2 Projektbeginn und -ende / A projekt kezdő- és záró dátuma

(1) Für das Projekt wird folgender Durchführungszeitraum bestimmt:

Projektbeginn: 01.01.2017

Projektende: 31.12.2019

(2) Vor dem Projektbeginn entstandene Vorbereitungskosten sind nach den einschlägigen Förderfähigkeitsregeln förderfähig. Für die Ausstellung und Zahlung der Rechnungen stehen 2 Monate nach Projektende zur Verfügung. Somit wird für das Projekt folgender Zeitraum für die Anerkennung von Ausgaben iSd Artikel 65 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 bestimmt:

Frühestes Datum für die Förderfähigkeit von Ausgaben (Beginn der Förderfähigkeit):

**(Datum/dátum) 01.01.2015**

Spätestes Datum für die Förderfähigkeit von Ausgaben (Ende der Förderfähigkeit) [3]:

**(Datum/dátum) 29.02.2020**

(1) A projekt megvalósításának időtartama a következő:

Kezdő dátum: 2017.01.01

Záró dátum: 2019.12.31

(2) A projekt kezdetét megelőző időszakban felmerült projekt-előkészítési költségek a vonatkozó elszámolhatósági szabályoknak megfelelően elszámolhatóak. A számlák kiállítására és pénzügyi rendezésére a projekt végét követően 2 hónap áll rendelkezésre. Így a projektre nézve az 1303/2013 EU rendelet 65. cikkelye szerinti kiadások elismerésére az alábbi időszak kerül megállapításra:

A kiadások elszámolhatóságának legkorábbi időpontja (az elszámolhatósági időszak kezdete):

A kiadások elszámolhatóságának legkésőbbi időpontja (az elszámolhatósági időszak vége) [4]:

## § 3 Kosten- und Finanzierungsplan / Költség- és finanszírozási terv

(1) Der Kosten- und Finanzierungsplan im Förderantrag gemäß § 1 (3) bildet die Grundlage für die Förderung, ist in den Einzelansätzen (Partnerbudget, Budgetlinien) und der Gesamtsumme verbindlich.

(1) A támogatás alapját a 1. § (3) bekezdés szerinti pályázatban foglalt költség- és finanszírozási terv képezi, mely egyes elemeiben (partnerek költségvetése, költségvetési sorok) és összértékében kötelező jellegű.



## § 4 Projektspezifische Vereinbarungen / Projektspezifikus rendelkezések

(1) Hinweise zum Kostenplan (Raum für spezifische Vereinbarungen):

- Das Projekt macht Gebrauch von der € 5.000,00 Pauschalfinanzierung für Vorbereitungskosten in einer im finalen Förderantrag gemäß § 1 (3) beschriebener Aufteilung für die Projektpartner.
- Büro- und Verwaltungsausgaben sind als Pauschalsatz von 15% auf die Personalkosten bei den folgenden Partnern zu berechnen: LP, PP2, PP3, PP4, PP5

(1) A költségtervre vonatkozó tájékoztatás (speciális rendelkezések):

- A projekt az előkészítési költségekre felhasználható 5.000,00 € egyösszegű átalányfinanszírozást a pályázat 1. § (3) bekezdés szerinti végső verziójában megadott projektpartnerenkénti megosztás szerint veszi igénybe.
- Az alábbi partnerek irodai és igazgatási költsége a személyi költségek 15%-ában meghatározott átalányként számítandó ki: LP, PP2, PP3, PP4, PP5

## § 5 Förderfähige Ausgaben und zuständige Kontrollstellen / Elszámolható költségek és illetékes hitelesítésre kijelölt szervezet

(1) Die Förderfähigkeit von Projektausgaben für die gewährte EFRE-Kofinanzierung richtet sich nach den einschlägigen europäischen Rechtsvorschriften (insbesondere Art. 65-71 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013, nach Art. 18-20 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013, Delegierte Verordnung (EU) Nr. 481/2014) sowie nach den in § 1 (8) dieses Vertrags definierten Version des „Förderfähigkeitshandbuchs für das Programm INTERREG V-A Österreich-Ungarn“.

(2) Als förderfähig können nur Ausgaben anerkannt werden, deren Rechtsgrundlage (Beauftragung) und Leistungserbringung innerhalb des Durchführungszeitraumes gemäß § 2 (1) entstanden ist und die eindeutig dem genehmigten Projekt zugerechnet werden können.

(3) Zusätzlich sind Vorbereitungskosten (wenn relevant) nach Angaben im § 3 anhand der jeweils gültigen Version des Förderfähigkeitshandbuchs förderfähig. Die Rechtsgrundlage (Beauftragung) der anhand tatsächlich getätigter Ausgaben abzurechnenden Vorbereitungskosten von Projekten mit Ausgaben für Infrastruktur darf nicht früher als das früheste Datum für die Förderfähigkeit von Ausgaben gemäß § 2 (2) entstehen.

(4) Als förderfähig können weiters nur Ausgaben anerkannt werden, die von einer zuständigen Kontrollstelle bestätigt wurden. Für die am Projekt teilnehmenden Partner sind folgende Kontrollstellen für die Bestätigung der Ausgaben zuständig:

(1) A projekt kiadásainak ERFA társfinanszírozásból biztosított elszámolhatósága a vonatkozó európai jogszabályok (különösen az 1303/2013/EU rendelet 65-71. cikke, az 1299/2013/EU rendelet 18-20. cikke, a Bizottság 481/2014/EU felhatalmazáson alapuló rendelete, valamint az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program Elszámolhatósági kézikönyvének a jelen szerződés 1. § (8) bekezdés szerinti verziója szerint alakul.

(2) Csak olyan költség ismerhető el elszámolhatónak, melynek jogalapja (megbízás) és teljesítése a 2. § (1) szerinti megvalósítási időszakban keletkezett, és amelyek egyértelműen hozzárendelhetők a jóváhagyott projekthez.

(3) Ezen túlmenően az Elszámolhatósági kézikönyv mindenkor érvényes változata szerint elszámolható a 3. § szerinti költségtervben meghatározott előkészítési költség (ha van ilyen). Az infrastruktúra kiadásokat tartalmazó projektek tényleges kiadások alapján elszámolandó előkészítési költségének jogalapja (megbízás) nem keletkezhet korábban, mint a kiadások elszámolhatóságának 2. § (2) szerinti legkorábbi időpontja.

(4) Továbbá csak olyan kiadás ismerhető el elszámolhatónak, amelyet valamely illetékes hitelesítésre kijelölt szerv igazolt. A projektben résztvevő partnerek kiadásainak hitelesítése tekintetében az alábbi hitelesítésre kijelölt szervek illetékesek:



Projektpartner		Kontrollstelle / hitelesítésre kijelölt szervezet
LP	Chance B - Sozialbetriebs-GmbH	Amt der Steiermärkischen Landesregierung, Abteilung 7 Landes- und Gemeindeentwicklung, Stabstelle Controlling, Innerer Dienst und Haushaltsführung
PP2	Europäisches Zentrum für Wohlfahrtspolitik und Sozialforschung	Magistrat der Stadt Wien, MA 27: Europäische Angelegenheiten, Dezernat Ausgabenkontrolle
PP3	Egyesített Egészségügyi és Szociális Intézmény Győr	Széchenyi Programiroda Nonprofit Kft, Nyugat-magyarországi Ellenőrzési Osztály
PP4	Pálos Károly Szociális Szolgáltató Központ és Gyermekjóléti szolgálat	Széchenyi Programiroda Nonprofit Kft, Nyugat-magyarországi Ellenőrzési Osztály
PP5	Zalaegerszegi Gondozási Központ	Széchenyi Programiroda Nonprofit Kft, Nyugat-magyarországi Ellenőrzési Osztály

### § 6 Abrechnungsmodalitäten und Berichtslegung / Elszámolás és jelentéstétel

(1) Der FE hat dafür zu sorgen, dass die förderfähigen Projektausgaben sowie die erhaltenen Fördermittel aller Projektpartner in einer gesonderten Buchhaltung (separates Buchführungssystem oder geeigneter Buchführungscode) eindeutig nachvollziehbar sind.

(2) Die Abrechnung der Ausgaben erfolgt in Euro. Solche Ausgaben, die in einer anderen Währung als dem Euro getätigt wurden, werden im eMS im Laufe der Berichtslegung auf Partnerebene automatisch in Euro umgerechnet, und zwar anhand des monatlichen Buchungskurses der Europäischen Kommission (im weiteren EK), der in dem Monat gilt, in dem die Ausgaben der zuständigen Kontrollstelle zur Überprüfung vorgelegt wurden.

(3) Der FE stellt sicher, dass alle Projektpartner die erforderlichen Unterlagen zur Ausgabenkontrolle (standardisierte Berichtsformulare, Belege, Zahlungsnachweise etc.) den zuständigen Kontrollstellen bis zu dem im Projektantrag genannten Berichtsdatum für die jeweilige Berichtsperiode vorlegen.

(4) Sollte es zu wiederholten Versäumnissen des FE oder der Projektpartner bei den Fristen für die Partnerberichte kommen, behält sich die VB vor, die EFRE Förderung zu kürzen.

(5) Weiters ist der FE verpflichtet, nach erfolgter Ausgabenkontrolle durch die zuständigen Kontrollstellen und damit nach Vorliegen der Ausgabenbestätigungen auf Partnerebene

(1) A TR köteles gondoskodni róla, hogy valamennyi partner projekttel kapcsolatos elszámolható kiadásai, valamint a kapott támogatás elkülönített könyvelés révén (elkülönített könyvelési rendszer, vagy alkalmas könyvelési kód) egyértelműen nyomon követhetők legyenek.

(2) A kiadások elszámolása euróban történik. A más pénznemben felmerülő kiadások a partnerszintű jelentéstétel során az eMS-ben automatikusan átszámításra kerülnek euróra, mégpedig az Európai Bizottság (a továbbiakban EB) havi átváltási árfolyamán, mely abban a hónapban érvényes, amikor a kiadásokat hitelesítés céljából az illetékes hitelesítésre kijelölt szervezetnek benyújtották.

(3) A TR gondoskodik róla, hogy a kiadások ellenőrzését szolgáló iratok (szabványos jelentéstételi nyomtatványok, nyugták, fizetési bizonylatok, stb.) az aktuális jelentéstételi időszakra nézve minden projektpartner részéről az illetékes hitelesítésre kijelölt szervezeteknek a pályázatban meghatározott beszámolási időpontig benyújtásra kerüljenek.

(4) Az IH arra az esetre, ha a TR vagy a projektpartnernek több ízben elmulasztanak a partnerszintű jelentések benyújtását, fenntartja a jogot az ERFA támogatás csökkentésére.

(5) A TR köteles továbbá a kiadások illetékes hitelesítésre kijelölt szerv általi ellenőrzését és ezáltal a partnerszintű hitelesítési igazolások rendelkezésre állását követően haladéktalanul, de





unverzüglich aber nicht später als 5 Monate nach Ende der Berichtsperiode einen Projekt-Fortschrittsbericht mit allen erforderlichen Unterlagen vorzulegen.

legkésőbb a beszámolási időszak végét követő 5 hónapon belül projektszintű előrehaladási jelentést benyújtani annak minden mellékletével együtt.

### § 7 Auszahlung der EFRE-Mittel / Az ERFA források kifizetése

(1) Die Auszahlung von EFRE-Mitteln kann nur auf Basis tatsächlich getätigter und bestätigter Ausgaben erfolgen mit der Ausnahme der Anwendung von Pauschalsätzen (flat rate) und Pauschalfinanzierung (lump sum).

(1) Az ERFA források kifizetésére csak a ténylegesen felmerült és hitelesített kiadások alapján kerülhet sor, kivéve a százalékban meghatározott átalány (flat rate) és az egyösszegű átalány (lump sum) alkalmazása esetén.

(2) Nachdem der FE nach erfolgter Ausgabenkontrolle alle Ausgabenbestätigungen der Projektpartner erhalten hat, beantragt der FE die Auszahlung der EFRE-Mittel mit Übermittlung des Projekt-Fortschrittsberichts samt allen erforderlichen Unterlagen.

(2) Miután a TR a kiadások ellenőrzését követően a projektpartnerek valamennyi kiadására vonatkozó hitelesítési nyilatkozatot megkapta, kérelmezi az ERFA források kifizetését a projektszintű előrehaladási jelentés és a szükséges kapcsolódó dokumentum benyújtásával.

(3) Wenn die Unterlagen gemäß (2) vollständig vorgelegt, geprüft und in Ordnung befunden wurden, veranlasst die VB bei der Bescheinigungsbehörde die Auszahlung der EFRE-Mittel.

(3) Ha a (2) bekezdés szerinti dokumentumok teljes körűen benyújtásra kerültek, azokat ellenőrizték, és rendben találták, az IH kezdeményezi az Igazoló Hatóságnál az ERFA források kifizetését.

(4) Sofern der FE nicht schriftlich (via eMS) ein anderes Konto bekannt gibt, werden die EFRE-Fördermittel auf folgendes Konto überwiesen:

(4) Amennyiben a TR nem ad meg írásban (az eMS-en keresztül) másik számlaszámot, úgy az ERFA források az alábbi bankszámlára kerülnek átutalásra:

IBAN AT77 3810 3000 0010 5825

BIC/SWIFT RZSTAT2G103

(5) Eine Anweisung der EFRE-Mittel kann erst erfolgen, wenn diese auf dem entsprechenden Konto der Bescheinigungsbehörde tatsächlich dem Programm zur Verfügung stehen. Insofern tragen der FE und seine Partner das Finanzierungsrisiko. Es wird ausdrücklich vereinbart, dass dem FE keinerlei Ansprüche aus einer allenfalls verspäteten Bereitstellung der Fördermittel durch die EK zustehen.

(5) Az ERFA források átutalására csak akkor kerülhet sor, ha azok ténylegesen rendelkezésre állnak az Igazoló Hatóság megfelelő bankszámláján. Ennyiben a TR-nek és partnereinek kell viselni a finanszírozási kockázatot. A felek kifejezetten megállapodnak, hogy a TR semmilyen követeléssel nem léphet fel abban az esetben, ha az EB a támogatási forrásokat késve bocsátja rendelkezésre.

(6) Das Verhältnis zwischen nationalen und EFRE-Mitteln laut Finanzierungsplan in § 3 muss spätestens bei der Endabrechnung nachgewiesen werden.

(6) A nemzeti finanszírozási források és az ERFA források 3. § szerinti finanszírozási tervnek megfelelő arányát legkésőbb a záró elszámolásig igazolni kell.

(7) Sollten Versäumnisse des FE oder seiner Partner nachweislich zur automatischen Aufhebung von Mittelbindungen durch die EK im Sinne Art. 86 und 136 der Verordnung (EU) 1303/2013 geführt haben, hat die VB die Möglichkeit, nach vorangegangener Verständigung des FE, den ursprünglich vereinbarten EFRE-Gesamtbetrag zu kürzen.

(7) Amennyiben a TR vagy partnereinek mulasztásai igazolhatóan ahhoz vezettek, hogy az EB az 1303/2013/EU rendelet 86. és 136. cikkének értelmében automatikusan visszavonja a kötelezettségvállalást, úgy az IH-nak lehetősége nyílik arra, hogy a TR-nek előzetes értesítését követően csökkentse az eredeti megállapodás szerinti teljes ERFA támogatás összegét.





## § 8 Änderungen im Kosten- und Finanzierungsplan / A költség- és finanszírozási terv módosítása

- |   |  |
|---|--|
| <p>(1) Bei Änderungen im Finanzierungsplan gemäß § 3 hat der FE die aktuellen Verträge bzw. Eigenmittel-Selbsterklärungen über die nationalen Finanzierungsbeiträge gemäß § 1 (5) der VB oder dem GS und der zuständigen Kontrollstelle unverzüglich zu übermitteln.</p>                  | <p>(1) A TR a 3. § szerinti finanszírozási terv módosulása esetén haladéktalanul köteles az 1. § (5) bekezdés szerinti nemzeti finanszírozási hozzájárulásról szóló aktuális szerződéseket, ill. önerő nyilatkozatokat az IH-nak vagy a KT-nak és az illetékes hitelesítésre kijelölt szervezetnek átadni.</p> |
| <p>(2) Eine Erhöhung der EFRE-förderfähigen Gesamtkosten und/oder des EFRE-Anteils des Projektes bedarf in jedem Fall einer Genehmigung des BA.</p>   | <p>(2) A projekt ERFA társfinanszírozásból elszámolható összköltségének és/vagy az ERFA támogatási hányadának a növekedése kizárólag a MB jóváhagyásával lehetséges.</p>   |
| <p>(3) Bei Verschiebungen im Kostenplan zwischen Budgetlinien bzw. Projektpartnern unter 10 % der förderfähigen Gesamtkosten des Projektes hat der FE das GS verpflichtend zu informieren.</p>  | <p>(3) A fő költségvetési sorok, illetve a projektpartnerek közötti, a projekt teljes elszámolható költségvetése 10 %-át el nem érő költségvetési átcsoportosításokról a TR köteles tájékoztatni a KT-t.</p>   |
| <p>(4) Bei Verschiebungen im Kostenplan zwischen Budgetlinien bzw. Projektpartnern von mindestens 10 % aber unter 20 % der förderfähigen Gesamtkosten des Projektes ist der FE verpflichtet, vorab von der VB eine Genehmigung einzuholen. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.</p> | <p>(4) A fő költségvetési sorok, illetve a projektpartnerek közötti, a projekt teljes elszámolható költségvetésének 10 %-át elérő, de 20 %-át el nem érő költségvetési átcsoportosításokhoz a TR-nek előzetesen kérnie kell az IH hozzájárulását. A hozzájárulásra igényjogosultság nem áll fenn.</p>          |
| <p>(5) Bei Verschiebungen im Kostenplan zwischen Budgetlinien bzw. Projektpartnern von mindestens 20 % der förderfähigen Gesamtkosten des Projektes muss der FE vorab eine Genehmigung vom BA einholen. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.</p>                                    | <p>(5) A fő költségkategóriák, illetve a projektpartnerek közötti, a projekt teljes elszámolható költségvetésének 20 %-át elérő költségvetési átcsoportosítások esetén a TR köteles az MB előzetes jóváhagyását kérni. A hozzájárulásra igényjogosultság nem áll fenn.</p>                                     |
| <p>(6) Alle Verschiebungen im Kostenplan zwischen Budgetlinien bzw. Projektpartnern werden kumuliert und entsprechend (3)-(5) behandelt. Nach einer Entscheidung des BA beginnt die Kumulierung von neuem.</p>  | <p>(6) A költségtervben bekövetkező költségvetési sorok, ill. projektpartnerek közötti pénzügyi módosítások összeadódnak és a (3)-(5) bekezdés szerint kerülnek kezelésre. Az MB döntését követően az összesítés újraindul.</p>  |
| <p>(7) Bei Budgetverschiebungen zwischen Projektpartnern haben die beteiligten Partner in jedem Fall die nationalen Finanzierungsbeiträge sicherzustellen. Die erforderliche Dokumentation muss gemäß Absatz (1) zur Verfügung gestellt werden.</p>                                       | <p>(7) Projektpartnerek közötti költségvetési átcsoportosítások esetén a résztvevő partnereknek ehhez minden esetben biztosítani kell a nemzeti finanszírozási hozzájárulásokat. A szükséges dokumentációt az (1) bekezdésnek megfelelően kell rendelkezésre bocsátani.</p>                                    |

## § 9 Änderungen in der Projektpartnerschaft / A projektpartnerség módosulásai

- |  |  |
|--|--|
| <p>(1) Im Falle einer Änderung in der Projektpartnerschaft verpflichtet sich der FE, dies der VB oder dem GS unverzüglich schriftlich mitzuteilen und die Partnerschaftsvereinbarung –</p> | <p>(1) Amennyiben a projektpartnerség módosul, úgy a TR köteles ezt haladéktalanul írásban közölni az IH-val vagy a KT-val, továbbá a partnerségi megállapodást – adott esetben az MB (3) bekezdés szerint szükséges jóváhagyását követően – módosítani.</p> |
|--|--|



gegebenenfalls nach der gemäß Absatz (3) erforderlichen Genehmigung durch den BA - anzupassen.

(2) Bei Ausscheiden eines Projektpartners bemühen sich die verbleibenden Projektpartner, dessen Beitrag zu übernehmen oder neue Projektpartner einzubeziehen, um die Erreichung der Projektziele zu gewährleisten.

(3) Ein Austreten oder Hinzutreten von Projektpartnern bedarf der Zustimmung des BA.

(4) Für Rechtsnachfolgen sind die Bestimmungen des § 18 dieses Vertrages maßgebend.

(2) Valamely projektpartnernek a projektből való kiválása esetén a fennmaradó projektpartnernek igyekeznek átvállalni a kivált partner feladatait, vagy bevonnak egy vagy több új projektpartneret a projekt céljainak elérése érdekében.

(3) Projektpartner kilépéséhez vagy a projektbe való belépéséhez az MB jóváhagyása szükséges.

(4) A jogutódlásra a jelen szerződés 18. §-ban foglalt rendelkezések irányadóak.

### § 10 Änderungen im Zeitplan / Az időterv módosításai

(1) In begründeten Ausnahmefällen kann der Durchführungszeitraum auf Antrag des FE anders als in § 2 festgelegt werden. Ein solcher Antrag ist nur zulässig, wenn er mindestens 1 Monat vor dem jeweils maßgeblichen Zeitpunkt gestellt wird. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.

(2) Die im Projektantrag festgelegten Berichtszeiträume sind verbindlich. Kann das Projekt nicht entsprechend dem dort festgelegten Zeitplan umgesetzt werden, kann dieser einvernehmlich geändert werden. Ein dementsprechender Antrag ist unverzüglich, spätestens aber 1 Monat vor Ablauf der jeweiligen Berichtsperiode, der VB oder dem GS zur vorherigen Zustimmung zu übermitteln.

(3) Sollte keiner der Projektpartner bis zum festgelegten Zeitpunkt für die Einreichung des ersten Partner-Fortschrittsberichts mit der Umsetzung des Projektes begonnen haben, ist die VB berechtigt, ohne Einhaltung einer Frist den Rücktritt vom Fördervertrag gemäß § 19 zu erklären.

(1) A megvalósítási időszak kivételesen indokolt esetben a TR kérelmére a 2. §-ban foglaltaktól eltérően is meghatározható. Erre vonatkozó kérelmet az érintett időpontot minimum 1 hónappal megelőzően lehet benyújtani. A jóváhagyásra igényjogosultság nem áll fenn.

(2) A pályázatban meghatározott jelentéstételi időszakok kötik a partnereket. Amennyiben a projekt az itt meghatározott ütemterv szerint nem valósítható meg, úgy az ütemterv közös megegyezéssel módosítható. Az erre vonatkozó kérelmet haladéktalanul, azonban előzetes jóváhagyás végett legkésőbb az adott jelentéstételi időszak lejártá előtt 1 hónappal kell benyújtani az IH-nak vagy a KT-nak.

(3) Amennyiben az első partnerszintű előrehaladási jelentés benyújtására meghatározott határidőig a projektpartnernek egyike sem kezdte meg a projekt végrehajtását, úgy az IH jogosult a 19. § alapján a támogatási szerződéstől való azonnali hatályú elállást bejelenteni.

### § 11 Mehrfachfinanzierung / Többszörös finanszírozás

(1) Der FE verpflichtet sich, weder für sich noch für den/die Projektpartner zusätzliche andere als im Finanzierungsplan gemäß § 3 angegebene Finanzierungsmittel für die beantragten Kosten in Anspruch zu nehmen.

(1) A TR kötelezi magát, hogy sem a maga, sem a projektpartnernek valamelyike részére nem vesz igénybe a költségek fedezésére a 3. § szerinti finanszírozási tervben megadottakon felül további finanszírozási forrásokat.

### § 12 Verantwortung des Förderungsempfängers / A támogatásban részesülő felelőssége

(1) Der FE vertritt die beteiligten Projektpartner in allen Angelegenheiten der Projektumsetzung gegenüber der VB. Der FE stellt sicher, dass dieses Vertretungsrecht während der gesamten Dauer der sich aus diesem Vertragsverhältnis ergebenden Rechtswirkungen hergestellt ist. Eine

(1) A támogatás lebonyolítása körében a TR képviseli a résztvevő projektpartnereket az IH felé. A TR biztosítja, hogy ez a képviseleti jog a jelen szerződéses jogviszonyból eredő joghatások teljes időtartamára fennálljon. A Partnerségi megállapodásban rögzíteni kell a TR-nek ezt a





entsprechende Regelung, die diese Vertretungsbefugnis des FE vorsieht und die Verpflichtungen der Partner festlegt, ist in der Partnerschaftsvereinbarung vorzusehen.

(2) Der FE ist gegenüber der VB für die ordnungsgemäße Durchführung des gesamten Projekts unter Einhaltung der mit der Inanspruchnahme von EFRE-Mitteln gemäß diesem Fördervertrag verbundenen Verpflichtungen verantwortlich.

(3) Der FE verpflichtet sich, die EFRE-Mittel ordnungsgemäß und unverzüglich, spätestens aber 14 Tage nach Erhalt, an die anderen Projektpartner weiterzuleiten. Im Falle einer Rückzahlungsaufforderung durch die VB kann sich der FE nicht damit entlasten, dass er sich auf eine Weitergabe der Fördermittel beruft.

(4) Der FE muss sich die Handlungen aller Projektpartner in gleicher Weise zurechnen lassen wie eigene Handlungen.

képviselési jogosultságát és a partnerek kötelezettségeit.

(2) A TR felelős az IH-val szemben a teljes projekt szabályszerű megvalósításáért, az ERFA források igénybevételehez a jelen támogatási szerződés szerint kapcsolódó kötelezettségek betartása mellett.

(3) A TR kötelezettséget vállal arra, hogy az ERFA forrásokat szabályszerűen és haladéktalanul, de legkésőbb 14 nappal a beérkezésüket követően továbbítja a többi projektpartnernek. Amennyiben az IH visszafizetési felszólítást küld, a TR nem mentesülhet ez alól a támogatási eszközök továbbítására való hivatkozással.

(4) A TR valamennyi projektpartner tevékenységéért sajátjaként felel.

### § 13 Informations- und Kommunikationspflichten / Tájékoztatási és kommunikációs kötelezettségek

(1) Der FE verpflichtet sich, im Rahmen aller Informations- und Kommunikationsmaßnahmen für die Öffentlichkeit auf die Förderung des Projekts durch die Europäische Union (EFRE) und durch das Programm INTERREG V-A Österreich-Ungarn unter Verwendung des entsprechenden Programmlogos hinzuweisen und die Bestimmungen des Anhangs XII Pkt. 2.2 der VO (EU) Nr. 1303/2013 einzuhalten. Die entsprechenden Kommunikationsvorschriften für das Programm stehen zum Download auf der Webseite [www.interreg-athu.eu](http://www.interreg-athu.eu) zur Verfügung.

(2) Der FE stimmt der Aufnahme in die nach Artikel 115 (2) der VO (EU) Nr. 1303/2013 veröffentlichte Liste der Vorhaben mit Projektangaben gemäß des Anhangs XII Pkt. 1 der VO (EU) Nr. 1303/2013 zu.

(3) Der FE ist verpflichtet, sämtliche Projektergebnisse (z.B. Studien, Forschungsmaterial, Lehrpläne und anderes schriftliches Material), der Allgemeinheit kostenlos über geeignete Medien öffentlich zugänglich zu machen.

(4) Ferner verpflichtet sich der FE, dem GS die Nachweise über die vorgenommenen Informations- und Kommunikationsmaßnahmen vorzulegen sowie die Projektergebnisse zur Verfügung zu stellen. Der FE stimmt zu, dass das GS die erhaltenen Materialien auf der Programmwebseite zitieren oder veröffentlichen kann.

(1) A TR kötelezettséget vállal arra, hogy a tájékoztatás és kommunikáció biztosítását célzó tevékenységek keretében a megfelelő programlogó felhasználásával a nyilvánosság felé megjeleníti a projektnek az Európai Unió (ERFA) és az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program általi támogatását, továbbá betartja az 1303/2013/EU rendelet XII. melléklet 2.2 pontjában foglalt rendelkezéseket. A programra vonatkozó kommunikációs előírások a [www.interreg-athu.eu](http://www.interreg-athu.eu) weboldalról letölthetőek.

(2) A TR hozzájárul a műveletek 1303/2013 EU rendelet 115. § (2) bekezdés szerint nyilvánosságra kerülő listájába való felvételhez, az 1303/2013 EU rendelet XII. mellékletének 1. pontja szerinti projektadatokkal.

(3) A TR kötelezettséget vállal arra, hogy alkalmas médián keresztül ingyenesen hozzáférhetővé teszi a nyilvánosság számára a projekt minden eredményét (pl. tanulmányt, kutatási anyagot, tervet és egyéb írásos anyagot).

(4) A TR kötelezettséget vállal továbbá arra, hogy a KT rendelkezésére bocsátja a tájékoztató- és kommunikációs intézkedések bizonyítékait és a projekteredményeket. A TR hozzájárul ahhoz, hogy a KT a program honlapján idézze, vagy nyilvánosságra hozza a megkapott anyagokat.





## § 14 Projektdokumentation und Mitwirkungspflichten / A projekt dokumentálása és együttműködési kötelezettségek

(1) Der FE ist verpflichtet, sämtliche das Projekt und seine Finanzierung betreffenden Unterlagen und Belege gemäß Art 140 der Verordnung (EU) 1303/2013 drei Jahre lang sicher und geordnet aufzubewahren, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die Ausgaben für das Vorhaben verbucht wurden, der EK vorgelegt wurde. Der genaue Termin wird von der VB nach Endabrechnung des Projektes mitgeteilt.

(2) Der FE erklärt sich bereit, über die genannten Berichte hinaus bis zu dem im Paragraph (1) genannten Termin, den Organen und Einrichtungen des Europäischen Rechnungshofs, der EK, der VB, der Bescheinigungsbehörde, der Prüfbehörde, weiters den zuständigen Stellen beider Programmpartnerstaaten sowie deren Beauftragten

- a) jederzeit Auskünfte über das Projekt zu erteilen;
- b) gemäß deren Auswahl Einsicht in die Bücher und Belege sowie in sonstige mit dem Projekt in Zusammenhang stehende Unterlagen zu gewähren;
- c) während der üblichen Geschäfts- und Betriebsstunden sowie außerhalb dieser Stunden gegen Vereinbarung das Betreten von Grundstücken und Gebäuden für die Durchführung von Prüfungen, die mit dem Vorhaben in Zusammenhang stehen, zu gestatten.

(3) Außerdem erteilt der FE sein Einverständnis, dass

- a) die im Zusammenhang mit der gewährten Förderung stehenden Daten auf Datenträger gespeichert und an andere am Vollzug dieses INTERREG-Programms beteiligten Stellen, an die EK und / oder die mit der Evaluierung beauftragten Institute unter Wahrung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen weitergegeben werden können;
- b) er auf Anforderung im Rahmen von Evaluierungen bzw. bei der Erhebung von projektbezogenen Indikatoren oder Daten mitzuwirken bereit ist;
- c) Name und Anschrift der Projektbeteiligten sowie Verwendungszweck, Höhe der Förderung und Projektergebnisse etc. veröffentlicht werden.

(1) A TR köteles valamennyi a projektre és annak finanszírozására vonatkozó dokumentumot és bizonylatot az 1303/2013 EU rendelet 140. § alapján biztonságos és rendezett körülmények között az adott műveletre elszámolt kiadásokat tartalmazó elszámolások EB-hez történő benyújtása évének december 31-étől számított három éven keresztül megőrizni. A pontos megőrzési határidőről az IH a projekt záró elszámolását követően nyújt tájékoztatást.

(2) A TR kijelenti, hogy a fenti jelentéseken túlmenően az (1) bekezdésben hivatkozott határidőig az Európai Számvevőszék, az EB, az IH, az Igazoló Hatóság, az Audit Hatóság szervezetei és intézményei, továbbá a programban partnerként résztvevő mindkét állam illetékes szervezetei, illetve azok felhatalmazottai számára

- a) a projekttel kapcsolatban bármikor felvilágosítással szolgál;
- b) igény szerint betekintést nyújt a könyvelésbe és a bizonylatokba, valamint a projekttel kapcsolatos egyéb iratokba;
- c) a szokásos nyitvatartási és üzemelési időkben, valamint megegyezés alapján azon kívül is engedélyezi a területére és épületeibe való belépést a projekttel kapcsolatban álló ellenőrzések elvégzése érdekében.

(3) Ezen kívül a TR beleegyezik abba, hogy

- a) a nyújtott támogatással kapcsolatos adatokat adathordozókra mentse és más, a jelen INTERREG Program végrehajtásában résztvevő szervek, az EB és/vagy az értékeléssel megbízott intézetek részére az üzleti és üzemi titkok megtartása mellett továbbadják;
- b) az erre irányuló felhívás alapján hajlandó értékelésekben, ill. a projektre vonatkozó indikátorok és adatok gyűjtésében együttműködni;
- c) a Projektben résztvevők nevét és címét, valamint a felhasználás célját, a támogatás összegét és a projekt eredményeit közzétegyék.



## § 15 Mitteilungspflichten / Értesítési kötelezettségek

(1) Der FE verpflichtet sich, alle Umstände, welche die Durchführung des Projekts bzw. die festgelegten Berichtsperioden verzögern, behindern oder unmöglich machen, oder die zu einer Änderung im Sinne der Zweckbindung gemäß § 17 führen, oder die eine Abänderung gegenüber den in diesem Fördervertrag bestimmten Voraussetzungen bedeuten (z.B. Änderung des Projektinhalts, Änderung der Projektpartner, Änderungen im Kosten- und Finanzierungsplan) der VB oder dem GS unverzüglich anzuzeigen.

(1) A TR kötelezettséget vállal arra, hogy az IH-t vagy a KT-t haladéktalanul értesíti minden olyan körülményről, amely a projekt, ill. az egyes meghatározott jelentéstételi időszakok megvalósítását késlelteti, hátráltatja vagy lehetetlenné teszi, vagy amelyek a 17. § értelmében a célhoz kötöttség módosulásához vezetnek, vagy a jelen támogatási szerződésben meghatározott feltételekhez képest változást jelentenek (pl. a projekt tartalmának módosítása, a projektpartnerok változása, a költség- és finanszírozási terv módosításai).

## § 16 Eigentum und Nutzung der Ergebnisse / A projekteredmények tulajdonjoga és azok felhasználása

(1) Das Eigentum, gewerbliche oder geistige Eigentumsrechte an den Ergebnissen des Projektes verbleiben – in Abhängigkeit von der nationalen Gesetzeslage – beim FE und /oder dem/den Projektpartner(n).

(1) A projekt eredményeinek tulajdona, iparjogvédelmi vagy szellemi tulajdonjogai – a nemzeti szintű szabályozástól függően – a TR-t és/vagy a projektpartner/eket/t illetik.

(2) Falls mehrere der Partner (FE und/oder Projektpartner) gemeinsam Ergebnisse im Rahmen des Projektes geschaffen haben und der jeweilige Anteil der Partner am Zustandekommen der Ergebnisse nicht klar zugeordnet werden kann, sollen alle beteiligten Partner Eigentümer des Projektergebnisses sein. Die Partnerschaftsvereinbarung soll Regelungen zu einer eventuellen gemeinsamen Eigentümerschaft beinhalten.

(2) Ha több partner (TR és/vagy projektpartner) közösen hozott létre bizonyos eredményeket a projekt keretein belül, és a partnereknek az eredményben való mindenkori részesedése nem különíthető el világosan, úgy valamennyi résztvevő partner tulajdonosa a projekt eredményének. Az esetleges tulajdonközösségre vonatkozó szabályozásokat a partnerségi megállapodás tartalmazza.

(3) Die Projektergebnisse sind gemäß § 13 (3) einer breiten Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Auf Aufforderung der VB oder des BA kann die Nutzung von Projektergebnissen zwischen dem FE und der VB gesondert vereinbart werden, um eine weite Verbreitung der Ergebnisse sicherzustellen.

(3) Az eredmények a 13. § (3) bekezdésnek megfelelően széles körben terjesztendők. Az IH vagy az MB kezdeményezésére az IH köthet a TR-rel egy, a projekteredmények felhasználására irányuló különmegállapodást, azok nagy nyilvánosság számára való hozzáférhetősége érdekében.

## § 17 Dauerhaftigkeit des Projektes (Zweckbindung) / A Projekt tartóssága (rendeltetésszerű használat)

(1) Entsprechend der Bestimmung in Artikel 71 der VO (EU) Nr. 1303/2013 darf das geförderte Projekt, das Investitionen in die Infrastruktur oder produktive Investitionen beinhaltet, innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren nach Abschlusszahlung an den FE keine wesentlichen Änderungen erfahren, die den Bestand, die Art oder den Inhalt gemäß den Angaben zur Förderusage in § 1 wesentlich beeinträchtigen. Jede wesentliche Änderung in der Durchführung oder im Bestand (z.B. Übertragung auf einen anderen Rechtsträger, Einstellung des Betriebs) ist der VB unverzüglich mitzuteilen und bedarf ihrer vorherigen Zustimmung.

(1) Az infrastrukturális vagy termelési beruházást magában foglaló támogatott projekteknél az 1303/2013 EU rendelet 71. § rendelkezései szerint a TR részére teljesített záró kifizetést követő öt éves időszakon belül nem történhet olyan lényeges módosítás, amely az 1. § szerinti támogatási ígérvényre vonatkozó adatok szerinti fennállást, jelleget vagy tartalmat jelentősen befolyásolja. A kivitelezésben vagy a fennállásban bekövetkező minden lényeges változást (pl. másik jogalanyra való átruházás, működtetés megszüntetése) haladéktalanul közölni kell az IH-val, és be kell szerezni hozzá annak előzetes jóváhagyását.



(2) Projektergebnisse dürfen innerhalb eines Zeitraums von fünf Jahren nach Abschlusszahlung an den FE nicht verkauft oder zweckentfremdet werden.

(2) A projekt eredményeit a TR részére teljesített záró kifizetést követő öt éves időszakon belül tilos értékesíteni vagy eredeti céljuktól eltérően felhasználni.

### § 18 Abtretung und Rechtsnachfolge / Engedményezés és jogutódlás

(1) Rechte und Pflichten des FE aus diesem Vertrag dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der VB abgetreten oder einem Rechtsnachfolger übertragen werden. Andernfalls ist die Abtretung oder Übertragung gegenüber der VB unwirksam. Ein Anspruch auf Zustimmung besteht nicht.

(1) A TR jelen szerződésből eredő jogait és kötelességeit csak az IH előzetes írásbeli jóváhagyásával lehet engedményezni vagy jogutódra átruházni. Ellenkező esetben az engedményezés vagy átruházás az IH-val szemben hatálytalan. A hozzájárulásra igényjogosultság nem áll fenn.

(2) Im Falle einer durch die VB genehmigten Rechtsnachfolge ist der FE verpflichtet, alle Rechte und Verpflichtungen aus diesem Vertrag dem Rechtsnachfolger zu übertragen. Der Rechtsnachfolger ist seinerseits verpflichtet, alle Rechte und Verpflichtungen aus diesem Vertrag zu übernehmen.

(2) Az IH által jóváhagyott jogutódlás esetén a TR köteles a jelen szerződésből adódó valamennyi jogát és kötelezettségét átruházni a jogutódjára. A jogutód a maga részéről köteles valamennyi, a jelen szerződésből adódó jogot és kötelezettséget átvállalni.

(3) Die VB ist jederzeit berechtigt, ihre Rechte im Rahmen des Vertrages auf einen Dritten zu übertragen. Im Falle einer Übertragung von Rechten wird der FE unverzüglich informiert.

(3) Az IH bármikor jogosult a jelen szerződésből eredő jogainak harmadik személyre való átruházására. A jogok átruházása esetében a TR haladéktalanul értesítést kap.

### § 19 Rücktritt und Rückzahlungsverpflichtung / Elállás és visszafizetési kötelezettség

(1) Die VB ist berechtigt, im Falle der Verletzung dieses Vertrages durch den FE den sofortigen, fristlosen, vollständigen oder teilweisen Rücktritt von diesem Fördervertrag zu erklären. Eine derartige Verletzung liegt insbesondere vor, wenn:

(1) A TR általi szerződésszegés esetében az IH jogosult azonnali hatállyal teljes egészében vagy részben elállni a jelen támogatási szerződéstől. Ilyen jellegű szerződésszegés különösképpen a következő esetekben áll fenn amennyiben:

- a) der Abschluss dieses Vertrages durch Angaben zustande gekommen ist, die unrichtig oder unvollständig waren oder die VB, Organe und Beauftragte der EK oder sonstige programmteilnehmende Stellen über maßgebliche Umstände unrichtig oder unvollständig informiert worden sind;
- b) das geförderte Projekt nicht, oder nicht fristgerecht durchgeführt wird oder anderweitig nicht entsprechend diesem Vertrag durchgeführt wird, bzw. durch eine Veränderung des Projektes die Erreichung der Ziele bzw. die Nutzung der Ergebnisse gemäß dem Förderantrag nicht mehr sichergestellt ist;
- c) die Förderung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird;
- d) über das Vermögen des FE vor dem ordnungsgemäßen Abschluss des geförderten Projekts oder innerhalb von 5 Jahren nach der Projektabschlusszahlung ein Insolvenz- bzw. Konkursverfahren eröffnet wird, oder die Eröffnung eines solchen mangels kostendeckendes Vermögen abgewiesen wird;

- a) a jelen szerződés megkötésére nem helytálló vagy nem teljes körű adatok alapján került sor, vagy ha az IH-t, az EB szervezeteit vagy megbízottait vagy egyéb, a programban résztvevő szervezetet helytelenül vagy nem teljes körben tájékoztattak meghatározó jelentőségű körülményekről;
- b) a támogatott projektet egyáltalán nem, illetve nem határidőben valósítják meg, vagy az más módon nem a jelen szerződésnek megfelelően kerül megvalósításra, illetve a projekt valamilyen módosítása következtében már nem biztosított az eredményeknek a támogatási szerződés szerinti elérése, illetve hasznosítása;
- c) a támogatást (már) nem a tervezett célra használják fel;
- d) a TR vagyona terhére a támogatott projekt lezárása (a zárójelentés leadása) előtt vagy a támogatott projekt lezárását követő 5 éven belül csőd- vagy felszámolási eljárást indítanak, vagy ha annak megindítását a bíróság a költségek fedezete hiányában elutasítja;





- e) der FE den Anforderungen an die Dokumentation der Projektabrechnungen und die Berichtslegung bzw. deren Vorlage, seinen Mitteilungs-, Nachweis- oder sonstigen Erklärungspflichten nicht oder nicht rechtzeitig nachkommt;
- f) der FE vorgesehene Kontrollmaßnahmen be- oder verhindert hat;
- g) das Abtretungsverbot gemäß § 18 nicht eingehalten wurde;
- h) Bestimmungen des EU-Rechts, der programmspezifischen Förderfähigkeitsregeln oder der anzuwendenden nationalen Bestimmungen nicht eingehalten wurden.

- e) a TR a projektelszámolások dokumentálásával és a jelentéstétellel, ill. a jelentések benyújtásával kapcsolatos követelmények teljesítését, értesítési igazolási vagy egyéb nyilatkozattételi kötelezettségét nem vagy nem megfelelő időben teljesítette;
- f) a TR hátráltatta, vagy meggátolta az előírt ellenőrzési intézkedéseket;
- g) nem tartották be a 18. § szerinti engedélyezési tilalmat;
- h) nem tartották be az uniós jog rendelkezéseit, a program elszámolhatósági szabályait, vagy az alkalmazandó nemzeti jogszabályokat.

(2) Tritt die VB gänzlich vom Vertrag zurück oder wird der Vertrag infolge des Eintritts einer auflösenden Bedingung (insbesondere durch die Auflösung der Partnerschaftvereinbarung i.S.v. § 1 Abs. 4) unwirksam, so hat der FE die bereits ausbezahlte EFRE-Förderung zu erstatten. Der Erstattungsbetrag ist innerhalb eines Monats nach Eingang des Rückforderungsschreibens beim FE zur Zahlung fällig. In begründeten Ausnahmefällen kann die Zahlungsfrist auf schriftlichen Antrag verlängert werden.

(2) Amennyiben az IH a szerződéstől teljes mértékben eláll, vagy ha az szerződés bontó feltétele (különösen a partnerségi megállapodás 1. § (4) bekezdés szerinti megszüntetése) bekövetkezése révén hatálytalanná válik, úgy a TR köteles a már megkapott ERFA támogatás visszatérítésére. A visszatérítendő összeg megfizetése a visszakövetelési értesítés TR-nél történő beérkezését követő egy hónapon belül esedékes. A fizetési határidő kivételesen indokolt esetben írásbeli kérelemre meghosszabbítható.

(3) Für den Fall dass vor gänzlicher Auszahlung der Förderung einer der im Absatz (1) genannten Umstände eintritt, kann die VB die weitere Auszahlung der Fördermittel einstellen, bzw. bereits bezahlte Fördermittel ganz oder teilweise rückfordern.

(3) Amennyiben a támogatás teljes körű kifizetését megelőzően bekövetkezik valamelyik az (1) bekezdésben foglalt feltétel, az IH a támogatási eszközök további kifizetését leállíthatja, ill. a már kifizetett támogatást teljes egészében vagy részben visszakövetelheti.

(4) Mit dem Rücktritt erlischt jeglicher Anspruch auf Auszahlung der noch nicht geleisteten Teilbeträge.

(4) Az elállással a még nem folyósított részösszegek kifizetésére vonatkozó bárminemű igényjogosultság megszűnik.

(5) Wird die Rückzahlung verspätet geleistet, so werden für die Zeit zwischen dem genannten Fälligkeitsdatum und dem Tag der tatsächlichen Zahlung Verzugszinsen auf den zu erstattenden Betrag berechnet. Der anzuwendende Satz für die Verzugszinsen wird laut Artikel 147 (2) der VO 1303/2013 berechnet.

(5) Késedelmes visszafizetés esetén az esedékesség időpontjától a tényleges visszafizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozóan késedelmi kamatot kell fizetni. Az alkalmazandó kamatlábat az 1303/2013/EU rendelet 147. § (2) alapján kell megállapítani.

(6) Die gesetzlichen Rücktrittsrechte des FE bleiben von obigen Ausführungen unberührt.

(6) A TR törvényben rögzített elállási jogai a fentiekől függetlenül változatlanul fennmaradnak.

## § 20 Höhere Gewalt (Force majeure) / Vis maior

(1) Mit höherer Gewalt werden von außen kommende, unvorhersehbare und außergewöhnliche Ereignisse bezeichnet, welche die Erfüllung von Verpflichtungen im Rahmen dieses Fördervertrages beeinträchtigen, sich den Kontroll- und Einflussmöglichkeiten des FE und seiner Partner entziehen und deren negative Wirkung auf die Umsetzung des Projektes trotz Sorgfalt nicht zu verhindern sind. Produktfehler und Nichterfüllung von Dienstleistungen oder Verzögerungen bei deren Bereitstellung für das

(1) Azok a külső, előre nem látható és rendkívüli események számítanak vis maioroknak, amelyek a jelen támogatási szerződés keretében kihatással vannak a kötelezettségek teljesítésére, a TR és partnerei irányítási és befolyásolási lehetőségei körén kívül esnek, és amelyeknek a projekt megvalósítására gyakorolt negatív hatása kellő gondosság mellett sem gátolható meg. A termékhibák és a szolgáltatások nem teljesítése vagy az ezeknek a projekt rendelkezésre bocsátása során felmerülő késedelme (mint pl. bérharcok,



Projekt (wie z.B. Arbeitskämpfe, Streiks oder Finanzkrisen) fallen nicht unter höhere Gewalt.

(2) Sollte die Erfüllung der Verpflichtungen des FE oder eines Projektpartners durch höhere Gewalt beeinträchtigt werden, so ist der FE verpflichtet, die VB unverzüglich über die Art des Ereignisses, die wahrscheinliche Dauer und die vorhersehbaren Folgen zu informieren.

(3) Sollte die Erfüllung der die VB betreffenden Verpflichtungen durch höhere Gewalt beeinträchtigt werden, so soll die VB den FE unverzüglich über die Art des Ereignisses, die wahrscheinliche Dauer und die vorhersehbaren Folgen informieren.

(4) Die Nichterfüllung von Verpflichtungen aus diesem Vertrag aufgrund von höherer Gewalt sollen weder dem FE noch dem/den Projektpartner(n) als Versäumnis zur Last gelegt werden. Wenn der FE oder Projektpartner ihre Verpflichtung zur Umsetzung des Projektes aufgrund von höherer Gewalt nicht erfüllen können, so kann der anteilige Betrag aus EFRE-Mitteln für bis zum Tag des Eintretens der höheren Gewalt angefallene, tatsächlich getätigte, geprüfte und bestätigte Ausgaben ausbezahlt werden. Alle der Schadensbegrenzung dienlichen Maßnahmen sind in wirtschaftlich vertretbarem Rahmen zu treffen.

sztrájkok vagy pénzügyi válságok) nem minősülnek vis maioroknak.

(2) Amennyiben a TR vagy valamely projektpartner kötelezettségeinek teljesítését vis maior befolyásolja, akkor a TR köteles haladéktalanul tájékoztatni az IH-t az esemény jellegéről, valószínű időtartamáról és várható következményeiről.

(3) Amennyiben az IH-t érintő kötelezettségek teljesítését vis maior befolyásolja, úgy az IH köteles haladéktalanul tájékoztatni a TR-t az esemény jellegéről, valószínű időtartamáról és várható következményeiről.

(4) A jelen szerződésből eredő kötelezettségek vis maiorra visszavezethető be nem tartása nem róható fel sem a TR-nek, sem pedig a projektpartner(ek)nek mulasztás címén. Ha a TR vagy a projektpartner vis maior miatt nem tudja teljesíteni a projekt megvalósításával kapcsolatos kötelezettségét, úgy a vis maior bekövetkezésének napjáig ténylegesen eszközölt, ellenőrzött és hitelesített kiadásokból ráeső részt ki lehet fizetni az ERFA forrásokból. Gazdaságilag racionális keretek között meg kell hozni a kár enyhítését szolgáló minden lehetséges intézkedést.

### **§ 21 Gültigkeit des Vertragsangebotes und Geltungsdauer des Vertrags / A szerződéses ajánlat érvényessége és a szerződés időbeli hatálya**

(1) Das Vertragsangebot ist 28 Tage nach Erhalt durch den FE gültig.

(2) Das Vertragsangebot gilt als zurückgezogen, wenn nicht 28 Tage nach Aushändigung eine vom FE unterschriebene Ausfertigung des Fördervertrags bei der VB eingeht.

(3) Wenn eine Einhaltung der in Abs. (1) genannten Frist aus Gründen, die der FE nicht zu vertreten hat, unmöglich ist, kann diese über ein rechtzeitiges schriftliches Ersuchen verlängert werden.

(4) Dieser Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung durch beide Vertragspartner (ggf. rückwirkend zum Beginn der Förderfähigkeit) in Kraft und bleibt wirksam bis zu dem Zeitpunkt, zu dem Verpflichtungen aus der Inanspruchnahme von EFRE-Mitteln für dieses Projekt geltend gemacht werden können.

(1) A szerződéses ajánlat a TR részéről történő átvételét követően 28 napig érvényes.

(2) Amennyiben a tervezet átvételét követő 28 napon belül nem érkezik be az IH-hoz a támogatási szerződésnek egy, a TR által aláírt példánya, úgy a szerződéses ajánlat visszavontnak minősül.

(3) Ha az (1) bekezdésben rögzített határidő betartása a TR-nek fel nem róható okból válik lehetetlenné, úgy az időben benyújtott írásbeli kérelem alapján meghosszabbítható.

(4) A jelen szerződés a mindkét szerződő fél általi aláírása napján lép hatályba (adott esetben az elszámolhatósági időszak kezdetéig visszamenőleg), és addig marad hatályban, ameddig az ERFA források jelen projekt keretében történő igénybevételeiből adódó kötelezettségek érvényesíthetők.



## § 22 Ergänzende Regelungen / Kiegészítő szabályozások

Beide Vertragsparteien kommen darin überein, dass

(1) der Gegenstand des vorliegenden Vertrags durch dieses Schriftstück einschließlich der in § 1 (3) definierten Bestandteile erschöpfend und abschließend geregelt ist;

(2) alle anderen früher bestehenden, den Gegenstand dieses Vertrags betreffenden mündlichen oder schriftlichen Vereinbarungen zwischen dem FE und der VB durch den vorliegenden Vertrag aufgehoben bzw. ersetzt werden;

(3) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags zu ihrer Rechtswirksamkeit ausdrücklich als solche zu bezeichnen sind und der Schriftform bedürfen;

(4) für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieses Vertrags unwirksam sind oder werden sollten, die übrigen Bestimmungen gleichwohl für die Vertragspartner bindend bleiben. In diesem Falle sind die Vertragspartner verpflichtet, anstelle der unwirksamen Regelung eine Vereinbarung zu treffen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung möglichst nahe kommt;

(5) etwaige, mit der Errichtung und / oder Durchführung dieses Vertrags entstehenden Kosten, Gebühren, Steuern oder sonstige Abgaben vom FE getragen werden;

(6) die Kosten einer rechtlichen Beratung oder Vertretung die durch das Verhalten des FE verursacht werden, vom FE zu tragen sind;

(7) sonstige Kosten einer rechtlichen Beratung oder Vertretung sind von dem Vertragspartner zu tragen, der den Auftrag dazu erteilt hat.

A felek megállapodnak, hogy

(1) a jelen szerződés tárgya az 1. § (3) bekezdésben meghatározott alkotóelemeket is beleértve a jelen okiratban kimerítően és véglegesen szabályozásra került;

(2) a jelen szerződés a TR és az IH valamennyi korábbi, a jelen szerződés tárgyát érintő szóbeli vagy írásbeli megállapodását hatályon kívül helyezi, ill. azok helyére lép;

(3) a jelen szerződés módosítása vagy kiegészítése csak írásban lehetséges, a módosítás vagy kiegészítés joghatálya csak akkor áll be, ha ezen minőségük kifejezetten feltüntetésre kerül;

(4) amennyiben a jelen szerződés egyes rendelkezései érvénytelenek lennének, vagy azzá válnak, úgy a többi rendelkezés ettől függetlenül köti a szerződő feleket. Ilyen esetben a szerződő felek kötelesek az érvénytelen rendelkezés helyett olyan megállapodásra jutni, amely a lehető legjobban közelíti meg az érvénytelen rendelkezés célját;

(5) a jelen szerződés előkészítéséhez kapcsolódó és/vagy teljesítéséből eredő mindennemű költséget, illetéket, adót vagy egyéb közterhet a TR viseli;

(6) a TR magatartása miatt szükségessé váló jogi tanácsadás vagy jogi képviselő költségeit a TR köteles viselni;

(7) a jogi tanácsadás vagy jogi képviselő költségeit egyéb esetben az a szerződő fél állja, aki azokat megrendelte.





### § 23 Schlussbestimmungen / Záró rendelkezések

(1) Dieser Vertrag unterliegt österreichischem Recht mit der Ausnahme des UN-Kaufrechts und den österreichischen Verweisungsnormen. Die Vertragspartner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich eventuell aus dem Vertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Im Falle von Rechtsstreitigkeiten aus diesem Vertragsverhältnis ist das sachlich zuständige Gericht Eisenstadt ausschließlich zuständig.

(1) A jelen szerződés az osztrák jog hatálya alá esik, kivéve az áruk nemzetközi adásvételére vonatkozó szerződésről szóló ENSZ-egyezmény és az osztrák hivatkozási norma alapján egyéb jog hatálya alá eső eseteket. A szerződő felek törekedni fognak rá, hogy esetlegesen a szerződésből eredő bármilyen jellegű nézeteltérést közös megegyezéssel oldjanak meg. A jelen szerződésből eredő jogviták tekintetében a partnerek kikötik a hatáskörrel rendelkező Eisenstadti Bíróság kizárólagos illetékességét.

(2) Dieser Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt; jeder Vertragspartner erhält ein Exemplar.

(2) A jelen szerződés két példányban készült; mindegyik szerződő fél egy-egy példányban részesül.

(3) Der Vertrag wird in Deutsch und Ungarisch ausgestellt. Die deutsche Sprachversion ist verbindlich.

(3) A szerződés német és magyar nyelven készült. A német változat a jogilag kötelező hatályú.

Eisenstadt, 19.05.2017

Für die VB:  
Az IH részéről:

Für den FE:  
A TR részéről:

Tatjana Paar  
(Mag. <sup>a</sup> (FH) Tatjana Paar)

Eva Skergeth-Lopic  
(Eva Skergeth-Lopic)

**Regionalmanagement  
Burgenland G.m.b.H.**  
Technologiezentrum  
7000 Eisenstadt

**CHANCE B  
Sozialbetriebs-GmbH**  
Franz Josef Straße 3  
8200 Gleisdorf  
Tel. 0 31 12 / 49 11  
Fax Nst.: 8399

[1] Klärungen zur obigen Version des Förderfähigkeitshandbuchs müssen berücksichtigt werden und sind auf der Webseite [www.interreg-athu.eu](http://www.interreg-athu.eu) zu finden. Es obliegt dem Projektträger sich regelmäßig zu informieren.

[2] Az Elszámolhatósági kézikönyv fenti verziójához kapcsolódó tisztázások, melyek a [www.interreg-athu.eu](http://www.interreg-athu.eu) weboldalon található, figyelembe veendők. A változásokról való rendszeres tájékozódás a projektgazda felelőssége.

[3] Letztmögliches Datum im Programm: 31.12.2022

[4] A lehetséges legkésőbbi dátum a Program keretében: 2022.12.31.